



## INTISARI

### Terjemahan Komik *Aku no Shijuusoo (Chapter 2 dan Chapter 5)* Karya Mothy\_Akuno-P

**Dea Astira**

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Komik *Aku no Shijuusoo* Chapter 2 dan 5 Karya Mothy\_Akuno-P”. Komik *Aku no Shijuusoo* ini berisi tentang parodi cerita dari Tujuh Dosa Mematikan.

Komik ini dipilih untuk diterjemahkan karena menarik dan mengambil tema yang tidak biasa. Tema Tujuh Dosa Mematikan jarang dipublikasikan karena terlalu menonjolkan sisi buruk manusia. Alasan lain adalah sajian humor yang cukup menarik, sekaligus mengajarkan bahwa tidak semua manusia terlahir sempurna.

Komik ini diterjemahkan menggunakan metode komunikatif. Dalam komik ini terdapat beberapa istilah yang tidak ada padanannya dalam Bahasa Indonesia sehingga diperlukan catatan kaki untuk menjelaskannya. Misalnya untuk kosakata *Chuunibyou*, yang jika diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia secara harfiah berarti “Penyakit Kelas Dua SMP”, sedangkan pengertiannya lebih dari itu. Jadi, menjelaskan sebuah istilah kosakata dalam catatan kaki adalah salah satu cara metode komunikatif agar hasil terjemahan dapat lebih diterima dan dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : *Aku no Shijuusoo*, Tujuh Dosa Mematikan, Komik



## ABSTRACT

**Translation of Comic  
*Aku no Shijuusou* (Chapter 2 and Chapter 5)  
By Mothy\_Akuno-P**

**Dea Astira**

This Graduating Paper titled “Translation of Comic Titled *Aku no Shijuusoo* (Chapter 2 and Chapter 5) By Mothy\_Akuno-P”. This comic filled with the parody of Seven Deadly Sins.

This comic was chosen because it is very interesting and the theme is very unusual. The Seven Deadly Sins theme was rarely published because it shown too much about the bad side of human. The other reason is the humor served in interesting way, and teaches us that not all humans born perfect.

In this comic, there are few of terms that has no meaning in Indonesian so it needs a footnote to explain the terms. For example, the word *Chuunibyou*, which if translated to Indonesian is “The Sickness of Second Graded Junior High Schooler”, but it actually has another specific meaning. And that is why the footnote is very important.

Keywords : *Aku no Shijuusoo*, Seven Deadly Sins, Comic



## 要約

### Mothy\_悪ノP原作 「悪ノ四重奏」第二章と第五章の翻訳

デア・アステイラ

この卒業制作は“Mothy\_悪ノP原作『悪ノ四重奏』第二章と第五章の翻訳”である。テーマは七つの大罪について説明しているドタバタコメディの本である。

この漫画を翻訳した理由は面白いだけでなくテーマが普通でなかったからである。七つの大罪にかんするテーマの本は、あまり出版されていないので、人間の悪い部分について知ることができた。それ以外にドタバタコメディはとても面白いことと私たち人間は生まれた時には完全じゃないということを教えている。

この本のなかに、インドネシア語の意味にない言葉が多く出てくる。そのために脚注の説明が必要であった。例えば、「中二病」はインドネシア語の意味にはないが、日本語では特別な意味がある。読者によくわかるように全体の意味を考えてインドネシア語を選ぶことは難しかった。

キーワード : 悪ノ四重奏、七つの大罪、漫画